VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio. 2012. *Paremias populares asturianas. Estudio, clasificación y glosa*. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie *Monografías*, 4. Instituto Cervantes. 579 páginas. ISBN: 978-84-695-6753-1

En esta compilación de paremias y refranes populares del asturiano, el profesor Xulio Viejo Fernández, de la Universidad de Oviedo, pretende establecer un referente para el estudio paremiológico del asturiano y su comparación con las paremias de otras culturas, así como contribuir a conservar y difundir el tesoro cultural de la tradición oral asturiana en un contexto hispánico y europeo.

La edición del refranero viene precedida de una reflexión sobre la problemática de la transmisión escrita de las paremias asturianas y los parámetros sociolingüísticos concretos en los que se desenvuelve la cultura oral. Por ello, el trabajo comienza con la mención de otras fuentes donde se encuentran recopilaciones sobre paremias asturianas.

La colección se enriquece con numerosas variantes, una explicación antropológica para las distintas formas y una bibliografía de referencia de gran utilidad para el lector especializado, pues se ha consultado una amplia bibliografía y se ha realizado una importante labor de campo, lo que muestra el conocimiento riguroso de Viejo Fernández sobre esta materia.

El corpus comprende 3619 refranes numerados y ordenados por categorías paremiológicas, concretamente en cinco grupos: refranes temporales, meteorológicos, dialogados, morales y otros.

Cada refrán figura transcrito en asturiano estándar actual normalizado. Cuando se trata de formas más marcadas desde el punto de vista dialectal, se especifica el origen occidental, central u oriental de las variantes. De forma ocasional se indica la fuente bibliográfica o documental identificada con una sigla. En cambio, se ha procurado ofrecer todas las variantes formales recopiladas de cada refrán, la traducción literal al castellano y glosas con el significado de términos confusos o difíciles de entender. Precisamente, uno de los aciertos de la obra consiste en presentar un exhaustivo estudio léxico-semántico de los refranes registrados.

Al final del trabajo hay un anexo con las paremias asturianas recogidas en el trabajo ordenadas alfabéticamente y acompañadas algunas de las correspondencias castellanas. Esta labor, realizada por Patricia Fernández Martín y Rafael Negrete Portillo, muestra la dificultad de esta tarea.

En definitiva, se trata de un corpus lo suficientemente representativo para servir de partida a un refranero general del asturiano y a un refranero comparado con una o varias lenguas. Además, resulta fácil de consultar esta obra, pues está disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/default.htm,

Trabajos de este tipo revitalizan las lenguas minoritarias a menudo castigadas por la historia o los acontecimientos sociolingüísticos, al tiempo que acercan al público un acervo cultural no siempre fácil de rastrear. En el caso particular del asturiano, resulta necesaria cualquier labor de este tipo; de ahí la trascendencia de esta colección para conocer el asturiano tanto actual como de otros tiempos.

Nuria POLO CANO
UNED